

THE FEATURES OF LOANWORDS IN MODERN GERMAN MEDIA.

ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ СМИ.

Borodich S.A./Бородич С.А.

assist.Prof./ст.преп.

SPIN: [3687-4631](#)

Yazerskaya J.I./Езерская Ж.И.

teacher/преп.

SPIN: 6699-7980

Аннотация. В работе рассматриваются особенности заимствованной лексики в современных немецких СМИ (на материале теленовостей). Цель – выявить специфику фонетической ассимиляции иноязычных заимствований в немецком новостном дискурсе.

Исследование доказало, что в процессе ассимиляции у слов могут появиться несколько фонетических вариантов, из которых один обычно приближен к языку-источнику, второй - к языку-реципиенту.

Ключевые слова: заимствованная лексика, новостной дискурс, фонетическая структура.

Процесс заимствования постоянно находится в центре внимания лингвистов, т.к. активно участвует в формировании и пополнении лексического состава любого языка.

Актуальность данной темы определена возрастающим интересом к изучению проблем медиаречи и особенностей функционирования языка в сфере массовой коммуникации. Научно-исследовательская разработка данной проблемы может представлять теоретический и практический интерес для лингвистов, переводчиков, студентов и преподавателей.

Объектом исследования является заимствованная лексика в современных немецких СМИ (на материале теленовостей).

Цель – выявить специфику фонетической ассимиляции иноязычных заимствований в немецком новостном дискурсе. Данная цель определила следующие задачи:

- выявить состав заимствованной лексики в немецких теленовостях;
- определить принципы фонетического освоения данных заимствований в системе немецкого языка;

Методом аудитивного анализа и количественной обработки данных было исследовано около 300 лексических единиц из новостных телепередач современных немецких средств массовой информации. Методический аппарат включал подбор и анализ корпуса исследовательского материала (звучащие тексты новостных программ, представленных аудиофайлами из Интернет); аудитивный анализ фонетической реализации заимствований в новостных текстах; обработку и интерпретацию результатов.

Материал экспериментального корпуса исследования представляет пять аудиозаписей новостей в цифровом формате, из которых были вырезаны непосредственно заимствованные слова составившие 200 лексем, при этом общее количество словоформ в материале составило 8560. В задачи аудитивного анализа входило определение места ударения в заимствованиях, выявление специфики реализаций долгих и кратких гласных, а также дифтонгов, реализация предыхания в случае со смычно-взрывными согласными.

В результате обработки материала было выявлено, что в новостных текстах заимствования составляют лишь около 2,5% от всех словоформ. Из общего числа зафиксированных заимствований из различных языков, 91,8 % составили словарные, т.е. зафиксированные в немецких словарях. Наличие небольшого количества (8,2%) незафиксированных свидетельствует о «чужеродности» данных слов и их неполной ассимилированности в немецкоязычных устных текстах.

Анализ лексико-семантических сфер употребления заимствований в новостных текстах позволяет утверждать, что наибольшей частотностью заимствований отмечены общественно-политическая и научно-техническая лексика, которые используются в основных темах новостей.

Основное количество заимствований в нашем материале попадает на латинский язык, более 43%, на втором месте заимствования из английского - 12,3%, заимствований из греческого и французского примерно одинаковое количество - 11,8%. Другие языки представляют 4,7%.

Заимствования из латинского, греческого и французского языков, отмеченные в новостных текстах представляют собой группу интернационализмов.

В общем можно отметить отток иностранных слов, происходящих из французского языка. Все чаще пользуются только словами-цитатами (*Tête-à-tête*). С другой стороны, возникает евролатынь - новообразования, которые

напоминают о латинском языке. Примерами могут служить слова *situativ* и *ultimativ*, суффиксы *-ation*, *-ität*, *-iment* и приставки *anti-*, *extra-*, *pseudo-*, *trans-*, *ultra-*, которые всегда ударный. Одновременно получаются много смешанных слов из составных частей различных языков (например, латынь-немецкий): *Exgattin* [ɛks'gatɪn]. Также к евролатыни принадлежат конфиксы (т.е. части слова, которые не являются приставками, суффиксами, а также свободными лексемами) как *graph* (*Monographie* [monogʁafi], *Fotograph* [fotogʁaf]), *therm*, *audio*, *tele*, *bio*, *euro*, *geo*, *öko*, *phono*, *video* и т.д.[2]

Отличительной чертой слов, заимствованных из английского языка в новостях, является то, что они были заимствованы в последние десятилетия и представляют последнюю волну иноязычного влияния и являются, таким образом, наиболее характерными для современного немецкого языка.[3]

Следует отметить, что в материале исследования были встречены односложные англицизмы в их оригинальной форме: *fair* [fɛə], *Pop* [pɔp], *Test* [tɛst].

В процессе ассимиляции у слова могут появиться несколько произносительных вариантов, из которых один обычно приближен к языку-источнику, второй - к языку-реципиенту.[4] Результаты исследований показывают, что пока не установилось общее произношение англицизмов. Одни английские заимствования особенно охотно реализуются с английским произношением, другие же, напротив.[1] С типично немецким произношением в выборке исследования содержится примерно две трети (63%) единиц, которые произносятся на правильном английском языке, т.е. английские заимствования в новостях перенимаются так как есть.

Таким образом, мы пришли к следующим выводам практического и теоретического плана:

Степень адаптации заимствований к фонетическим нормам немецкого языка может быть различной: от практически неассимилированных слов до полностью ассимилированных.

Полностью ассимилированными могут считаться в текстах новостей латинские и греческие слова, доля которых в выборке наибольшая. Тенденция произношения английские заимствований модераторами идет к сохранению фонетического варианта исходного языка.

В процессе ассимиляции у слов могут появиться несколько фонетических вариантов, из которых один обычно приближен к языку-источнику, второй - к языку-реципиенту. Существование нескольких произносительных вариантов слова может быть следствием одновременного усвоения фонетической структуры через письменную и устную речь или результатом влияния нескольких языков при опосредованном заимствовании.

Литература:

1. Бородич С.А., Пригорницкий А.В. Английские заимствования в немецком устном дискурсе новостей и их произнесение // Современные инновационные технологии и проблемы устойчивого развития общества. Материалы X международной научно-практической конференции. Сборник научных статей участников конференции. - Москва: Ковчег, 2017. - С. 161-163.

2. Зарецкая Е.В. *Praktische deutsche Phonetik* (Практическая фонетика немецкого языка): Учебник для вузов Учебник высшей школы М: Аверсэв, 2005. – 328с.

3. Engels В. *Gebrauchsanstieg der lexikalischen und semantischen Amerikanismen in zwei Jahrgängen der WELT (1954 und 1964)*, Frankfurt am Main: Lang 1976.

4. Shymanskaya О. Metaphors of human inner world in artistic texts // Весці БДПУ. Серыя 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. - 2016. - №4(90). - С. 58-61.

***Abstract.** The relevance of this topic is to study the problems associated with media area and the functioning of the language in the field of mass communication. The goal is to identify the specifics of the phonetic assimilation of foreign loanwords in German news discourse. An analysis of the lexical-semantic spheres of loanwords in news texts suggests that the most frequent loanwords are socio-political and scientific-technical vocabulary, which are used in the main news topics. Loanwords from Latin, Greek and French languages noted in the news tests is a group of internationalisms. A distinctive feature of words borrowed from the English language in the news is that they have been borrowed in recent decades. Research results show that a common pronunciation of Anglicism has not been established yet. In news texts, Latin and Greek words can be considered completely assimilated, the proportion of which in the sample is the largest. The*

trend of pronouncing English [loanwords](#) by moderators is toward preserving the phonetic version of the original language.

Key words: [loanwords](#), news discourse, phonetic structure.

Статья отправлена: 26.01.2020 г.

© Бородич С.А.